

Zeitschrift: Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte = Revue d'histoire ecclésiastique suisse

Herausgeber: Vereinigung für Schweizerische Kirchengeschichte

Band: 72 (1978)

Rubrik: Miszelle = Mélanges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MISZELLE · MÉLANGES

FRAGEN ZU EINER KONFESSIONSSATIRE DES 16. JAHRHUNDERTS

Bei meiner Arbeit an der Biographie des Solothurner lateinischen Schulmeisters und Dramatikers Hanns Wagner, alias Ioannes Carpentarius (1522–1590), bin ich auf ein interessantes Dokument gestoßen, das jedoch verschiedene Probleme aufwirft, zu deren Lösung ich auf die Hilfe von Spezialisten angewiesen bin. Es befindet sich auf Bl. 199r/v des Codex S I 119 der Zentralbibliothek Solothurn; das ganze ist ein Sammelband mit Briefen und Urkunden aus dem 15. und 16. Jahrhundert und stammt aus der Stadtkanzlei.

Der hier zur Diskussion stehende Text ist ein Brief Wagners an einen nicht namentlich genannten Propst, der ihm eine lateinische Satire gegen die Zwinglianer zur stilistischen Glättung übergeben hatte. Wagner erklärt zuerst seine Unzuständigkeit und rühmt den Verfasser, dann führt er aus, daß man nach den jüngsten Erfahrungen mit den Evangelischen eine weit schärfere Satire schreiben könnte, besonders wenn man sich stilistisch an Luthers Schriften orientieren wollte, gibt dann eine Zusammenfassung des Werks und bittet schließlich den Autor, auch seine übrigen «Dialoge» zu publizieren.

Der Brief ist entgegen Schönherrs im solothurnischen Handschriftenkatalog geäußerten Auffassung vollständig, einzige daß auf dem zweiten Blatt des Bogens (202) die rechte untere Ecke, wo die Adresse könnte gestanden haben, abgeschnitten ist. Die Blätter der gleichen Lage sind teilweise datiert: Der folgende Text (200v–201r) vom 23.4.1552 enthält die Quittung des St. Ursen-Stifts für Wagner für die Aushändigung verschiedener testamentarisch vermachter Gegenstände aus dem Nachlaß seines Onkels, des ehemaligen Stiftspropstes Johannes Aal. In einem weiteren (201–202r) stellt Wagner an Hans Jacob Stapfer eine Forderung um 24 Kronen für Essen und Miete, er trägt das Datum vom 7.3.1559. – Aus dem gleichen Zeitraum wie die beiden andern Dokumente dürfte also auch Wagners Brief an den Propst stammen.

Ich lege hier eine Transkription und den Versuch einer deutschen Übersetzung vor:

I. C. domino præposito S

Limam tu quidem meam Dialogo tuo quam festiui/simo adhiberi exoptas, Rnde dne Præposite: at uereor ne quod elimatum ac tersum est abs te redditum, a/periū et rugosius facerem. Quippe cum mea Lima alioqui a/pera et rigens, cæterum iam rubigine et /situ obducta /s/it adeò ut planè nil ornati expolire queas per im/sam. Fabrum autem me fateri cogor, sed non eum magistrum qui fermè perpolita politiora reddere queam uel au/sim: Vtpote qui rude ferrum primùm ex Mineris effusum tractem et expurgem solum à scorijs crassioribus. Atqui Chalybem synceram et antea expolitam perpolire, nostrarumque nec e/s/it uirium nec artis. Proinde tu idem artifex qui metalli naturam nosti, tractare longè melius potes, et si non /s/it placitum opus, ferrum retractare et recudere donec placitam acquirat formam licet.

Evidem, si, Tmoli iudicio au/fultes, argumentum sanè perquam iucundum arbitror, et nostro tempore tantò uerius, quantò magis indies gra/satur spiritus ille Babylonius, immò iam atrocius quām dialogus exprimat. Posent enim omnia nunc acrius exponi, quum natura Eigenwillicorum, seu Ewig-hellicorum magis è fructibus appareat, quām eo tempore quo dialogus i/s/te scribebatur, præfertim si quis Lutheri stylum adhibeat id e/s/it mordacem et nil approbantem, ita enim aculeus maior relinqueret in animo lectoris. Sed tu potius pro zelo et mode/stius cupis cum aduersario for/san agere, quam mordaciter radere uero nimium aures illius. Argumentum igitur inquam magnopere placet. Pulchrè namque Gallus et Leo Christiani disserunt de nostri sæculi ab Orthodoxa fide præuaricatoribus et eorum fructibus, qui se dici uolunt Euangelicos, quum re ip/a nil minus quam Euangelij christi sequantur uiam. Nisi potius dicas Euangelicos, quod Euangeliū nouum id e/s/it bonum et gratum nuncium adferant hominibus quod libere nunc liceat quid uis agere, quoniam Mundis omnia munda (id e/s/it christi sanguine à morte mundatis quiduis licet non enim inquinari quandoquidem Chr*istu*s satisfecerit pro peccatis nostris). Itaque bonum et atropum nuncium e/s/it (vesci quibus et quando libet: non ieunare: sacerdotibus non amplius mane surgendum: prolixa farcimina quām orationes mane ante suggesti ascensum plus gratiæ conferre et spiritus: Nulli sacerdoti peccatori sua confiteri peccata quod minime /s/it uirile et humanum: Vxore dis/plicente aliam ambire, et innumera quæ memoriter nosti bona Epicuræque uitæ gratissima ex illo Euangilio uelut equo Troiano prodeunt. Pietatis præterea simulatione quot // corradunt bona? An non bonum e/s/it instigare plebeios ut illi demoliantur lignea sanctorum simulachra ut furore perciti non sentiant illos interim Aureis argenteisque captiuis pingue/cere? Ecclesia/stica bona in u/sum sacerdotum donata, exactis posseb/oribus, cum uitam illorum improbent, sub spem Eleemon/synarum tegere nōrunt, ne sacrilegij accusentur quum uix centesima particula cedat pauperibus. Illi interim hi/ce fruuntur et uentrem pascunt. Præterea noua quæ non sunt grata? Recedant uetera, noua /s/int omnia, vulgo quām maxime arridet. Itaque artifices illi noua dogmata excogitârunt, ut populum post se auerterent et tanquam numina colerent<ur>. Quo fit ut ueteres patrum sanctiones

abrogârint, eorum dicta et facta papiſtica deliramenta, ſomnia, idolatriam ſtentora voce deboarunt, nouas et gratas plebeculae ſanxerunt ut turmatim poſt ſe ruerent et uenena ſub mellita eſca contegerent. Quæ omnia grata fuſſent, niſi artifices iſti ui alienos etiam in ſtabula ſua cogere (Cogerium intelligo) cœpiſſent et crabrones ir(r)itaſſent. Hinc enim factum eſt ut iſti occubuerint cum ſuo Duce. Qui ſanguine ſuo Eigenwillium ſuum teſtatus eſt. Et ſicut uixit, ita morixit. Vnde conſequenter Funeris illius pompa ſuccedit. Circà quam præludia et ſpectacula habentur.

Papiſtici ſacerdotes exultant laudantes Deum quod conculcatus ſit Draconis caput. Cogeriani plorant defeciſſe Lacunam ſapientiae ſuæ et dogmatum. Lupus famelicus raptor ouem deglutiens, et vulpecula funus præcedentes Euangelici Magiſtri inſignia repræſentant. Vt enim Lupus natuia ſua rabie inſequitur oues ſimplices et deuorat, ſic ille ſimplicium animas raptori Lupo in manus dedit, et Vulpecula ſua calliditate ouem in uiride uoluptatum pratum allicit. Sic quod clamore et boatu et uiolentia non potuit aſequi, Vulpina illa calliditate effecit, ut ſimplices in prata omnium uoluptatum et Elyſios campos deducerentur.

Nobilitas inde et generis claritudo deriuatur ab antiquiſimis et nobiliſimis familijs. Hero/trati incendiarij Epheſini, Nabuchodoſor Babylonici et faſtuoſiſimi Tyranni, Balthazar filij bona templi direpta abutentis, Antiochi Hieroſolymi templi deuastatoris doloſi, Simonis Beniamitæ ſacerdotis uafri, Jafonis Oniæ fratriſ impoſtoris: Menelai ipſius(?) patriæ proditoris, Lyſimachi Andronici præfecti Antiochi perfidi. Qui omnes prætulerunt ſpecimen à quo ne latum digitum à parentibus degenerant. Poſtmodum nouæ vigilæ demortuo congruentes decantatæ à diſerentibus adaptant inſtituto: mirificè ita me Dij ament congeſtus locus communis pro hæreticis. Demum epitaphium congruentiſimum eius qui malo uerbi zelo Tigurinos primo accenſos occidit, cum ſua crure, et ubiuerſo Calice, ſignis præuaricatoris olim ſacerdotis et noui Euangelici. Itaque Hercle non poſſum quicquam carpere in hoc dialogo. Niſi ſi denuo deſcribam aliqua argutius in animo eſet et acutiore aculeo perſtringere uelles ita tamen ut ſcorpionis inſtar aculeus quodammodo latenter ingereretur.

Vale, felix, et adorna etiam alteros dialogos, ut amicis publicentur. Qui[d] enim deliteſcendo domi pereunt.

Tuus I(oannes) C(arpentarius)

Johannes Carpentarius grüßt den Herrn Propst.

Du wünschest, daß ich mit meiner Feile über Deinen so unterhaltsamen Dialog fahre, ehrwürdiger Herr Propst, aber ich fürchte, daß ich, was ausgefeilt und geschliffen von Dir gekommen ist, wieder aufrauhe und zerkratze. Da freilich meine Feile schon von jeher rauh und ungeschmeidig, im übrigen nun auch schon stark von Rost und Schmutz überzogen ist, kann man einfach nichts Zierliches mit ihr polieren. Einen Handwerker (Wagner) muß ich mich freilich nennen, aber nicht einen solchen Meister, der es wagte,

ein beinahe vollendetes Werk noch vollkommener machen zu können: Der ich doch nur rohes, frisch aus dem Bergwerk herausgeschlagenes Erz bearbeite und von den gröbsten Schlacken reinige. Jedoch einen fleckenlosen und schon vorher polierten Stahl noch weiter zu glätten, dazu fehlen mir Kräfte und Können. Dagegen kannst Du als Künstler, der zugleich das Wesen des Metalls kennt, es viel besser behandeln, und wenn das Werk nicht gefällt, das Eisen wiederbehandeln und wiederschleifen, bis es eine gefällige Form anzunehmen beliebt.

Wenn Du nun jedoch das Urteil des Tmolus hören willst, so halte ich das Thema in der Tat für überaus anziehend und in unserer Zeit für umso wahrer, als sich dieser babylonische Geist von Tag zu Tag mehr aufbläht, ja schon viel gräßlicher, als dein Dialog es ausdrückt. Alles könnte nun nämlich schärfer hervorgehoben werden, da das Wesen der Eigenwillischen oder Ewighellischen deutlicher an ihren Früchten erscheint, als zu der Zeit, in der dieser Dialog geschrieben wurde; besonders wenn einer Luthers bissigen und alles vernichtenden Stil anwenden wollte, so würde nämlich ein größerer Stachel im Gemüt des Lesers zurückbleiben. Aber du möchtest lieber in frommem Eifer und bescheidener mit dem Gegner vielleicht verhandeln, als sein Gehör allzu schrill mit der Wahrheit verletzen. Die Fabel indessen gefällt mir, wie ich sagen darf, in hohem Grade: In anmutiger Weise unterhalten sich der Hahn und der Löwe als Christen über die zeitgenössischen Abtrünnigen vom orthodoxen Glauben und ihre Früchte, die sich Evangelische nennen, da sie doch durch die Tat nichts weniger als dem Weg des Evangeliums Christi folgen. Wenn du sie nicht lieber Evangelische nennst, weil sie den Menschen ein neues Evangelium, das heißt eine gute und gefällige Botschaft bringen: daß man nun ungehindert tun dürfte, was man wolle, da den Reinen alles rein sei (d. h. daß den in Christi Blut vom Tode Gewaschenen alles erlaubt sei, ohne sich zu beschmutzen, da nämlich Christus für unsere Sünden Genugtuung geleistet habe). Daher ist es eine ebenso erfreuliche wie verhängnisvolle Botschaft: zu essen was und wann es beliebe, nicht zu fasten, als Priester nicht weiter so früh aufzustehen (ein reichliches Frühstück am Morgen vor der Besteigung der Kanzel vermitte mehr Gnade und Geist als Gebete). Keinem selber sündigen Priester seine Sünden zu beichten – das sei ganz unmännlich und unmenschlich. Wenn einem die Frau verleidet sei, eine andere anzubalzen. Und zahllose andere Genüsse, – du weißt sie auswendig –, welche das epikureische Leben überaus angenehm machen, kommen aus diesem Evangelium hervor wie aus dem Troianischen Pferd. Wieviel Besitztümer scharren sie außerdem unter der Vorspiegelung der Frömmigkeit zusammen? Oder ist es etwa nicht erfreulich, die Laien anzustacheln, daß sie die hölzernen Standbilder der Heiligen zerschlagen, damit die von Raserei ergriffenen nicht merken, wie die andern sich an erbeuteten Gold- und Silberstücken mästen. Die kirchlichen Güter, einst zum Gebrauch der Geistlichen geschenkt, nun den Besitzern entrissen, da sie ihr Leben mißbilligen, wußten sie unter der Verheißung von Almosen zu verheimlichen, damit sie nicht des Kirchenraubs angeklagt würden, da einer kaum das Hundertstel den Armen abtritt. Sie genießen es indessen und füllen sich den Bauch. Übrigens ist ja alles Neue angenehm. Das Alte soll

weichen, alles sei neu: das schmeichelt dem Volke wie nur etwas. Deshalb haben diese Anstifter neue Dogmen ausgesonnen, womit sie sich den Pöbel zuwenden und sich wie Götter verehren lassen. Deshalb haben sie die Gebote der Kirchenväter aufgehoben; ihre Sprüche und Taten verbrüllen sie mit Stentorstimme als papistische Faselein, Possen und Götzendienst, sie haben neue der großen Masse angenehme festgesetzt, daß sie ihnen haufenweise nachstürzt, und verbergen das Gift unter honigsüßer Speise. Das wäre ja alles schön und recht, wenn diese Anstifter nicht angefangen hätten, auch andere mit Gewalt in ihren Stall zu zwingen (ich meine den Zwingli) und ins Hornissennest zu sticheln. So hat es sich denn auch ergeben, daß sie mit ihrem Führer umgekommen sind, der mit seinem Blut sein Eigenwillium bezeugt hat. Und wie gelebt, so gesterbt. Deshalb schließt folgerichtig sein Leichenbegängnis an, wobei Aufführung und Schauspiele abgehalten werden.

Die papistischen Geistlichen frohlocken und loben Gott, daß zertreten sei des Drachen Haupt. Die Zwinglianer weinen, daß dahin sei der Born ihrer Weisheit und Lehre. Der Wolf, der hungrige Räuber, ein Schaf verzehrend, und das Füchslein gehen beide voran und stellen die Wahrzeichen des evangelischen Meisters dar. Wie nämlich der Wolf durch seine angeborene Wut die harmlosen Schafe verfolgt und verschlingt, so hat jener die Seelen der Arglosen dem räuberischen Wolf in die Hand gegeben, und das Füchslein hat mit seiner Schlauheit das Schaf auf die grüne Wiese der Lüste gelockt. Was jener mit Geschrei und Gebrüll und Gewalt nicht erlangen konnte, hat die füchsische Schlauheit erreicht: daß die Arglosen auf die Wiesen aller Lüste und die Elysischen Gefilde verführt wurden.

Der Adel und der Glanz eines Stamms wird von den ältesten und vornehmsten Familien abgeleitet. Von der des Herostrat, des ephesischen Brandstifters, von der des Nabuchodonosor, des babylonischen übermütigen Tyrannen, von der seines Sohnes Balthasar, der die gestohlenen Tempelgüter mißbrauchte, von der des Antiochus, des trügerischen Verwüsters des Tempels in Jerusalem, von der des Simon des Benjamiten, des durchtriebenen Priesters, von der des Jason, des Betrügers seines Bruders Onias, von der des Menelaos des Verräters seines eigenen Vaterlandes, von der des Lysimachus Andronicus, des treulosen Präfekten des Antiochus. Diese alle gingen mit einem Beispiel voran, von dem sie *⟨die jetzigen⟩* um keinen Fingerbreit aus der Art der Eltern schlagen. Anschließend dem Abgestorbenen angemessene Vigilien, abgesungen von den Gesprächsteilnehmern und passend zum ganzen Werk. – Wunderbar, so mögen mich die Götter lieben – ein aufgehäufter Gemeinplatz für die Häretiker.

Zuletzt das allerschicklichste Denkmal für den, der mit des Wortes schlechtem Eifer die zuerst entflammt Zürcher umbrachte, aus seinem Beinknochen und dem umgestürzten Kelch, den Zeichen des abtrünnigen einstigen Priesters und neuen Evangelischen. Deshalb kann ich, weiß Gott, nichts in diesem Dialog bekritteln. Wenn ich nicht noch einmal beschreiben will, daß mir etwas Schärferes im Sinne lag und daß ich mit schärferer Spitze verletzen wollte, so daß doch der drohende Stachel des Skorpions auf irgend eine Weise heimlich stecken bliebe.

Leb wohl, du Glücklicher, und vollende auch Deine übrigen Dialoge, damit sie den Freunden bekannt werden. Sie gehen nämlich durch Verstecken daheim zugrunde.

Dein I. C.

Für die Beantwortung der folgenden Fragen wäre ich dankbar:

1. An wen könnte dieser Brief gerichtet sein? (Schönherr vermutet, der nicht genannte Propst sei Johannes Aal. Ich habe verschiedene Bedenken gegen diese Auffassung: 1. ist von Aal keinerlei Religionssatire bekannt, seine Zurückhaltung in konfessionellen Streitigkeiten gilt im Gegenteil als auffällig; 2. wäre anzunehmen, daß Wagner den Bruder seiner Mutter eher als *avunculus*, denn als *dominus praepositus* titulieren würde, wie er es andernorts auch tut; 3. ist nicht einzusehen, warum sich Wagner die Mühe einer schriftlichen Antwort gemacht haben sollte, wenn er die Propstei in fünf Minuten erreichen und sein Geschäft mündlich erledigen konnte.)
2. Ist allenfalls sogar das Original, auf das Wagner sich beruft, erhalten? (In Hallers Bibliothek habe ich keinen Hinweis gefunden.)
3. Gewisse Stellen sind nicht leicht zu verstehen. Ich wäre also auch froh um einen kritischen Vergleich des Originals und der Übersetzung.
4. Wie alt sind die Ausdrücke *Eigenwillicus* und *Ewighellicus* für *Evangelicus* sowie *Cogerius* für *Zwingli* und *Cogeriani* für *Zwinglianer*? Handelt es sich hierbei um verbreitete Schimpfwörter?

Ich bitte Kollegen, die mir weiterhelfen könnten, sich mit mir in Verbindung zu setzen.

ROLF MAX KULLY

Adresse: Prof. Dr. R. M. Kully, Département de linguistique et philologie,
Université de Montréal. Case postale 6128, Succursale «A».
Montréal, P.Q, H3C 3J7